

Варданян Людмила Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Мордовский государственный
педагогический институт им. М.Е. Евсевьева»

г. Саранск, Республика Мордовия

DOI 10.21661/r-113632

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

***Аннотация:** в статье обоснована значимость межкультурного компонента в квалифицированной подготовке будущего переводчика. Установлено, что неотъемлемой частью профессиональной деятельности будущего специалиста в области перевода является практическое столкновение с иной культурой, прежде всего через ее основной носитель – язык. Раскрыта возможность применения знаний основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления профессиональной деятельности переводчика.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, профессиональная стратегия, специалист в области перевода, профессиональная деятельность переводчика.*

Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по заданию №2014/356 на выполнение государственных работ в сфере научной деятельности в рамках базовой части Государственного задания ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева», проект «Психологическая безопасность как фактор развития и реализации профессиональной стратегии личности» (код проекта 2041).

В эпоху прогресса, значительно упростившего техническую сторону межкультурной и межъязыковой коммуникации, «отсутствие временных и пространственных преград не должно приводить к иллюзии упрощения самого процесса

межкультурного взаимодействия» [1, с. 3]. С каждым днем востребованность профессии переводчика повышается, т.к. возрастает потребность в осуществлении эффективного межкультурного взаимодействия (в сфере политики, бизнеса, культуры и т. д.). Неотъемлемой частью профессиональной деятельности будущего специалиста в области перевода является практическое столкновение с иной культурой, прежде всего через ее основной носитель – язык.

Эффективность предстоящей профессиональной деятельности во многом зависит от продуктивности и действенности профессиональной стратегии студента, которая, с одной стороны, ежедневно влияет непосредственно на его образовательную деятельность, а с другой – влияет опосредованно на его будущую способность конкурировать на рынке труда. Профессиональная стратегия студента «зарождается, приобретает свою содержательную наполненность и практическую действенность по мере его включения в процесс выполнения системы профессиональных функций, возникновения соответствующих этим функциям профессиональных компетенций, интериоризации переживания и опыта их реализации» [3, с. 34–35]. Таким образом, профессиональная стратегия «становится важным регулятором текущих достижений студента и индикатором его вероятного предстоящего профессионального успеха или краха (becomes an important regulator of student's current achievements and an indicator of his future professional success or failure)» [5, p. 173]. Профессиональная стратегия студента – будущего переводчика, как система представлений о его профессиональном будущем, выражается «в плане освоения и последующей реализации профессиональной деятельности, задает траекторию профессионально-личностного становления и служит эталонным ориентиром для оценки качества достижения этого плана на каждом этапе его выполнения» [3, с. 39].

На успешность профессиональной деятельности переводчика влияет знание, как языка, так и культурологических особенностей его носителей, так как культурные различия могут препятствовать коммуникации и даже сделать ее невозможной в процессе перевода. Знание основ теории межкультурной коммуни-

кации, сущности и механизма процесса восприятия, особенностей национального характера, национальных символов и их значения для культуры, играет важную роль в качественной подготовке будущих специалистов в области перевода. Перевод является не только лингвистическим, но и культурным актом коммуникации на границе культур. Процесс перевода всегда имеет два взаимосвязанных аспекта – язык и культуру. Поскольку каждая нация «имеет свое мировосприятие и воплощает его в своей особенной, неповторимой проекции» [4, с. 120], каждый язык «реализует определенный способ отображения действительности в соответствии с конкретным историческим опытом данного народа, его культурой, условиями жизни» [2, с. 112].

Часто успешность решения профессиональных задач зависит не только от того, насколько грамотно специалист осуществляет перевод (устный / письменный), но и от того, насколько правильно его поймут. Владение иностранным языком является одним из важных и необходимых условий вступления в межкультурную коммуникацию. Однако за каждым иностранным словом стоит самобытная культура, носители которой обладают субъективным, обусловленным только данной языковой культурой, мировосприятием. Смысл каждого иностранного слова становится ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Без знания основ теории межкультурной коммуникации, переводчик может оказаться в ситуации, когда нет гарантии точности понимания аутентичной национальной специфики иноязычной картины мира и выражения конструкций собственного этнического менталитета (мыслей, чувств, отношений и др.) на иностранном языке. В сложившихся условиях, подготовка квалифицированного специалиста в области перевода должна, наряду с лингвистической составляющей и переводческими навыками, включать навыки межкультурной коммуникации.

Содержание профессиональной стратегии студента в значительной степени формируется под влиянием осваиваемых учебных дисциплин, на основе которых в его сознании выстраивается образ будущей профессиональной деятельности и

определяются способы профессиональной самореализации. Теория межкультурной коммуникации знакомит студентов с особенностями этнокультурного общения, факторами, влияющими на культурный шок и способами его преодоления, ошибками атрибуции и их влиянием на процесс межкультурной коммуникации; дает представление о переводе как способе межкультурной коммуникации, раскрывает содержание деятельности переводчика как специалиста по межкультурной коммуникации, знакомит с различными формами межкультурного взаимодействия. Таким образом, знание основ теории межкультурной коммуникации является необходимым условием развития профессиональной стратегии будущего переводчика и эффективного осуществления им предстоящей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Варданян Л.В. Концепт «душа» в философии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистике: Монография / Л.В. Варданян; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2015. – 129 с.
2. Варданян Л.В. Этнокультурные особенности выражения концепта «безопасность» в русском и английском языках / Л.В. Варданян // Гуманитарные науки и образование. – 2014. – №3 (19). – С. 111–115.
3. Варданян Ю.В. Безопасно-ориентированный подход к развитию профессиональной стратегии личности: опыт научно-исследовательской лаборатории вуза / Ю.В. Варданян // Психологическая безопасность в контексте развития личностных свойств и профессиональной стратегии в онтогенезе: Монография / Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2015. – С. 34–49.
4. Водясова Л.П. Экспликация концепта «религия» в романе А.М. Доронина «Баягань сулейть» («Тени колоколов») / Л.П. Водясова // Гуманитарные науки и образование. – 2013. – №3 (15). – С. 119–124.
5. Vardanyan Y.V., Vardanyan L.V., Kechina M.A. Student's Coping Strategies as a Means of Achievement of Psychological Safety and Development of Professional Strategy. – Jokull, 2015, no. 65(12). – P. 168–174.